



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 6 października 1948 r.

Nr 46

T R E S C :

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- Poz.: 338** — Konwencja Nr 77 dotycząca lekarskiego badania zdatności do zatrudnienia w przemyśle dzieci i młodocianych, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r. 911
- 339** — Konwencja Nr 78 dotycząca lekarskiego badania zdatności do zatrudnienia dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r. 922
- 340** — Konwencja Nr 79 dotycząca ograniczenia pracy nocnej dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r. 932
- 341** — Konwencja Nr 80 dotycząca częściowej rewizji konwencji, uchwalonych przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r. 943

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 342** — z dnia 19 stycznia 1948 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji Nr 77, dotyczącej lekarskiego badania zdatności do zatrudnienia dzieci i młodocianych, przyjętej w Montrealu dnia 9 października 1946 r. 950
- 343** — z dnia 19 stycznia 1948 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji Nr 78, dotyczącej lekarskiego badania zdatności do zatrudnienia dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych, przyjętej w Montrealu dnia 9 października 1946 r. 950
- 344** — z dnia 19 stycznia 1948 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji Nr 79, dotyczącej ograniczenia pracy nocnej dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych, przyjętej w Montrealu dnia 9 października 1946 r. 950
- 345** — z dnia 19 stycznia 1948 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji Nr 80, dotyczącej częściowej rewizji konwencji, uchwalonych przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy, przyjętej w Montrealu dnia 9 października 1946 r. 950

338

KONWENCJA Nr 77

dotycząca lekarskiego badania zdatności do zatrudnienia w przemyśle dzieci i młodocianych, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r.

Przekład.

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 października 1946 r. została przyjęta w Montrealu przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja Nr 77

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents ayant été adop-

dotycząca lekarskiego badania zdatności do zatrudnienia w przemyśle dzieci i młodocianych; Sejm Rzeczypospolitej Polskiej wyraził na nią swą zgodę dnia 14 listopada 1947 r.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, uznałem ją i uznaję za słuszną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczam, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzekam, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego poleciłem wycisnąć na Akcie niniejszym pieczęć Rzeczypospolitej.

w Warszawie, dnia 3 grudnia 1947 roku.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

Przekład.

KONWENCJA (Nr 77)

dotycząca lekarskiego badania zdatności do zatrudnienia w przemyśle dzieci i młodocianych.

Ogólna Konferencja Międzynarodowej Organizacji Pracy, zwołana w Montrealu przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrana na swej 29 Sesji 19 września 1946,

Postanowiwszy przyjąć pewne propozycje w związku z lekarskim badaniem zdatności do zatrudnienia w przemyśle dzieci i młodocianych,

co jest objęte trzecim punktem porządku dziennego Sesji — i

Postanowiwszy, że te propozycje mają przybrać formę międzynarodowej Konwencji,

Przyjmuje dnia 9 października 1946 roku następującą Konwencję, która może być cytowana jako

Konwencja w sprawie lekarskiego badania młodocianych (przemysł) 1946.

tée à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, la Diète de la République de Pologne y a donné son consentement le 14 novembre 1947.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Je l'ai approuvée et J'approuve au nom de la République de Pologne en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; Je déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et Je promets qu'elle sera invariablement observée.

En Foi de Quoi J'ai fait apposer à ces Présentes le Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 3 décembre 1947.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil des Ministres:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

CONVENTION (No 77)

Concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des adolescents (industrie), 1946.

CONVENTION (No 77)

Concerning Medical Examination for Fitness for Employment in Industry of Children and Young persons.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Montreal by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Twenty-ninth Session on 19 September 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Medical Examination of Young Persons (Industry) Convention, 1946.

C Z Ę Ś Ć I

Ogólne postanowienia

A r t y k u ł 1

1. Niniejsza Konwencja dotyczy dzieci i młodocianych, zatrudnionych lub pracujących w przedsiębiorstwach przemysłowych lub w związku z nimi — publicznych lub prywatnych.

2. Dla celów niniejszej Konwencji termin „przedsiębiorstwo przemysłowe“ obejmuje w szczególności:

- a) kopalnie, kamieniołomy i inne zakłady dla wydobycia minerałów z ziemi;
- b) przedsiębiorstwa, w których przedmioty są wyrobione, zmieniane, czyszczone, naprawiane, ozdabiane, wykańcane, przystosowywane do sprzedaży, łamane lub niszczone, albo w których materiały są przetwarzane, włącznie z przedsiębiorstwami trudniącymi się budową okrętów lub wytwarzaniem, przetwarzaniem i transmitowaniem elektryczności lub siły pędnej jakiegokolwiek rodzaju;
- c) przedsiębiorstwa trudniące się budownictwem i pracą inżynierską, włącznie z pracami konstrukcyjnymi, reparacją, konserwacją, przebudową i burzeniem;
- d) przedsiębiorstwa trudniące się transportem pasażerów lub towarów drogami, pociągami, żegluga śródlądową i powietrzną włącznie z manipulowaniem towarami w dokach, na mólach, nadbrzeżach, w magazynach lub portach lotniczych.

3. Właściwa władza określi linię podziału oddzielającą przemysł od rolnictwa, handlu i innych nieprzemysłowych zajęć.

P A R T I E I

Dispositions générales

A r t i c l e 1

1. La présente convention s'applique aux enfants et adolescents occupés ou travaillant dans les entreprises industrielles, publiques ou privées, ou en relation avec leur fonctionnement.

2. Pour l'application de la présente convention seront considérées comme „entreprises industrielles“, notamment:

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;
- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition;
- d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, voie d'eau intérieure ou voie aérienne, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, entrepôts ou aéroports.

3. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

P A R T I

General Provisions

A r t i c l e 1

1. This Convention applies to children and young persons employed or working in, or in connection with, industrial undertakings, whether public or private.

2. For the purpose of this Convention, the term „industrial undertaking“ includes particularly:

- a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;
- c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work;
- d) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road, rail, inland waterway or air, including the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports.

3. The competent authority shall define the line of division which separates industry from agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

Artykuł 2

Article 2

Article 2

1. Dzieci i młodociani poniżej osiemnastu lat nie mogą być przyjmowani do zatrudnienia przez przedsiębiorstwo przemysłowe, o ile nie zostaną uznani za zdatnych do pracy, przy której mają być zatrudnieni, przez gruntowne badanie lekarskie.

2. Lekarskie badanie zdatności do zatrudnienia winno być przeprowadzone przez kwalifikowanego lekarza, zaaprobowanego przez właściwą władzę, i winno być stwierdzone albo przez świadectwo lekarskie, albo przez poświadczenie na zezwoleniu pracy lub w książce służbowej.

3. Dokument stwierdzający zdatność do zatrudnienia może być wydany:

- a) w uzależnieniu od wyszczególnionych warunków zatrudnienia;
- b) na wyszczególnioną robotę lub grupę robót czy zajęć, które zawierają podobne niebezpieczeństwo dla zdrowia i które zostały zakwalifikowane jako grupa przez władzę, odpowiedzialną za stosowanie praw i przepisów, dotyczących lekarskich badań zdatności do zatrudnienia.

4. Krajowe prawa lub przepisy winny wyszczególnić władzę kompetentną do wydania dokumentu stwierdzającego zdatność do zatrudnienia oraz winny określić warunki, których należy przestrzegać przy sporządzaniu i wydawaniu dokumentu.

1. Les enfants et les adolescents de moins de dix-huit ans ne pourront être admis à l'emploi par une entreprise industrielle que s'ils ont été reconnus aptes à l'emploi auquel ils seront occupés à la suite d'un examen médical approfondi.

2. L'examen médical d'aptitude à l'emploi devra être effectué par un médecin qualifié agréé par l'autorité compétente et devra être constaté, soit par un certificat médical, soit par une annotation portée au permis d'emploi ou au livret de travail.

3. Le document attestant l'aptitude à l'emploi pourra:

- a) prescrire des conditions déterminées d'emploi;
- b) pour être délivré pour un travail spécifié ou pour un groupe de travaux ou occupations qui impliquent des risques similaires pour la santé et qui auront été classés par groupes par l'autorité à laquelle il appartient d'appliquer la législation relative à l'examen médical d'aptitude à l'emploi.

4. La législation nationale déterminera l'autorité compétente pour établir le document attestant l'aptitude à l'emploi et précisera les modalités d'établissement et de délivrance de ce document.

1. Children and young persons under eighteen years of age shall not be admitted to employment by an industrial undertaking unless they have been found fit for the work on which they are to be employed by a thorough medical examination.

2. The medical examination for fitness for employment shall be carried out by a qualified physician approved by the competent authority and shall be certified either by a medical certificate or by an endorsement on the work permit or in the workbook.

3. The document certifying fitness for employment may be issued —

- a) subject to specified conditions of employment;
- b) for a specified job or for a group of jobs or occupations involving similar health risks which have been classified as a group by the authority responsible for the enforcement of the laws and regulations concerning medical examinations for fitness for employment.

4. National laws or regulations shall specify the authority competent to issue the document certifying fitness for employment and shall define the conditions to be observed in drawing up and issuing the document.

Artykuł 3

Article 3

Article 3

1. Zdątność dziecka lub młodocianego do pracy, przy której jest zatrudniony, winna podlegać nadzorowi lekarskiemu aż do czasu osiągnięcia przez niego wieku 18 lat.

2. Trwające nadal zatrudnienie dziecka lub młodocianego poniżej lat osiemnastu winno podlegać ponawianym badaniom lekarskim w odstępach nie dłuższych niż co rok.

1. L'aptitude des enfants et des adolescents à l'emploi qu'ils exercent devra faire l'objet d'un contrôle médical poursuivi jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

2. L'emploi d'un enfant ou d'un adolescent ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année.

1. The fitness of a child or young person for the employment in which he is engaged shall be subject to medical supervision until he has attained the age of eighteen years.

2. The continued employment of a child or young person under eighteen years of age shall be subject to the repetition of medical examinations at intervals of not more than one year.

3. Krajowe prawa lub przepisy winny:

- a) zawierać postanowienia co do specjalnych okoliczności, w których ponowne badanie lekarskie wymagane jest jako dodatek do corocznego badania — lub też w których badanie winno odbywać się w krótszych odstępach czasu celem zapewnienia skutecznego nadzoru odnośnie niebezpieczeństw, zawartych w danym zajęciu oraz odnośnie stanu zdrowia dziecka lub młodocianego, jak wykazały poprzednie badania; lub
- b) upoważnić kompetentną władzę do zażądania ponownych badań lekarskich w wyjątkowych wypadkach.

Artykuł 4

1. W zajęciach, zawierających duże ryzyko dla zdrowia, lekarskie badanie zdatności do zatrudnienia oraz ponowne badania wymagane będą co najmniej do wieku 21 lat.

2. Krajowe prawa lub przepisy winny bądź wyszczególnić, bądź upoważnić właściwą władzę do wyszczególnienia zajęć lub kategorii zajęć, w których lekarskie badanie zdatności do zatrudnienia oraz ponowne badania wymagane będą co najmniej do wieku 21 lat.

Artykuł 5

Badania lekarskie wymagane przez poprzedzające artykuły nie mogą nakładać na dziecko lub młodocianego ani na ich rodziców żadnych kosztów.

Artykuł 6

1. Właściwe środki winny być przedsięwzięte przez kompetentną władzę celem pokierowania pod względem wyboru zawodu oraz przeprowadzenia fizycz-

3. La législation nationale devra:

- a) soit prévoir les circonstances spéciales dans lesquelles l'examen médical devra être renouvelé en sus de l'examen annuel, ou avec une périodicité plus fréquente, pour assurer l'efficacité du contrôle en relation avec les risques présentés par le travail ainsi qu'avec l'état de santé de l'enfant ou de l'adolescent tel qu'il a été révélé par les examens antérieurs;
- b) soit conférer à l'autorité compétente le pouvoir d'exiger des renouvellements exceptionnels de l'examen médical.

Article 4

1. Pour les travaux qui présentent des risques élevés pour la santé, l'examen médical d'aptitude à l'emploi et ses renouvellements périodiques doivent être exigés jusqu'à l'âge de vingt et un ans au moins.

2. La législation nationale devra, soit déterminer les emplois ou catégories d'emploi pour lesquels l'examen médical d'aptitude à l'emploi sera exigé jusqu'à vingt et un ans au moins, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de les déterminer.

Article 5

Les examens médicaux exigés par les articles précédents ne doivent entraîner aucuns frais pour l'enfant ou adolescent, ou pour ses parents.

Article 6

1. Des mesures appropriées devront être prises par l'autorité compétente pour la réorientation ou la réadaptation physique et professionnelle des enfants et des

3. National laws or regulations shall —

- a) make provision for the special circumstances in which a medical re-examination shall be required in addition to the annual examination or at more frequent intervals in order to ensure effective supervision in respect of the risks involved in the occupation and of the state of health of the child or young person as shown by previous examinations; or
- b) empower the competent authority to require medical re-examinations in exceptional cases.

Article 4

1. In occupations which involve high health risks medical examination and re-examinations for fitness for employment shall be required until at least the age of twenty-one years.

2. National laws or regulations shall either specify, or empower an appropriate authority to specify, the occupations or categories of occupations in which medical examination and re-examinations for fitness for employment shall be required until at least the age of twenty-one years.

Article 5

The medical examination required by the preceding Articles shall not involve the child or young person, or his parents, in any expense.

Article 6

1. Appropriate measures shall be taken by the competent authority for vocational guidance and physical and vocational rehabilitation of children and young

nej i zawodowej adaptacji dzieci i młodocianych, którzy zostali uznani przez badanie lekarskie za niezdatnych do pewnych rodzajów pracy lub u których stwierdziło ono fizyczne upośledzenia lub ograniczenia.

2. Charakter i zakres takich środków winien być określony przez właściwą władzę; w tym celu winno być wprowadzone współdziałanie między zainteresowanymi czynnikami pracy, zdrowia, oświaty i społecznymi oraz winna być utrzymywana skuteczna łączność między tymi czynnikami dla wprowadzenia tych środków w życie.

3. Krajowe prawa lub przepisy mogą zarządzić wydawanie dla dzieci i młodocianych, których zdarność do zatrudnienia nie jest wyraźnie określona:

- a) tymczasowych zezwoleń pracy lub świadectw lekarskich, ważnych na ograniczony okres czasu, po upływie którego od młodocianego robotnika wymagane będzie poddanie się ponownemu badaniu;
- b) zezwoleń lub świadectw, wymagających specjalnych warunków zatrudnienia.

Artykuł 7

1. Pracodawca zobowiązany będzie zachować i trzymać do wglądu dla inspektorów pracy albo świadectwo lekarskie zdatości do zatrudnienia, albo zezwolenie pracy, albo książkę służbową wykazującą, że nie ma lekarskiego sprzeciwu przeciwko zatrudnieniu zgodnie z krajowymi prawami lub przepisami.

2. Krajowe prawa lub przepisy winny określić inne metody nadzoru, które mają być zastosowane celem zapewnienia ścisłego wykonywania niniejszej Konwencji.

adolescents chez lesquels l'examen médical aura révélé des inaptitudes, des anomalies ou des déficiences.

2. L'autorité compétente déterminera la nature et l'étendue de ces mesures; à cette fin, une collaboration devra s'établir entre les services du travail, les services médicaux, les services de l'éducation et les services sociaux, et une liaison effective devra se maintenir entre ces services pour faire porter effet à ces mesures.

3. La législation nationale pourra prévoir l'octroi aux enfants et adolescents dont l'aptitude à l'emploi n'est pas clairement reconnue:

- a) de permis d'emploi ou de certificats médicaux temporaires valables pour une période limitée, à l'expiration de laquelle le jeune travailleur sera tenu de subir un nouvel examen;
- b) de permis ou certificats imposant des conditions d'emploi spéciales.

Article 7

1. L'employeur devra classer et tenir à la disposition de l'inspection du travail, soit le certificat médical d'aptitude à l'emploi, soit le permis d'emploi ou livret de travail démontrant qu'il n'existe pas de contre-indication médicale à l'emploi, selon que la législation en décidera.

2. La législation nationale déterminera les autres méthodes de surveillance susceptibles d'assurer une stricte application de la présente convention.

persons found by medical examination to be unsuited to certain types of work or to have physical handicaps or limitations.

2. The nature and extent of such measures shall be determined by the competent authority; for this purpose co-operation shall be established between the labour, health, educational and social services concerned, and effective liaison shall be maintained between these services in order to carry out such measures.

3. National laws or regulations may provide for the issue to children and young persons whose fitness for employment is not clearly determined —

- a) of temporary work permits or medical certificates valid for a limited period at the expiration of which the young worker will be required to undergo re-examination;
- b) of permits or certificates requiring special conditions of employment.

Article 7

1. The employer shall be required to file and keep available to labour inspectors either the medical certificate for fitness for employment or the work permit or workbook showing that there are no medical objections to the employment as may be prescribed by national laws or regulations.

2. National laws or regulations shall determine the other methods of supervision to be adopted for ensuring the strict enforcement of this Convention.

C Z Ę Ś Ć II

P A R T I E II

P A R T II

Specjalne postanowienia dla pewnych krajów.

Dispositions spéciales à certains pays

Special Provisions for Certain Countries

A r t y k u ł 8

A r t i c l e 8

A r t i c l e 8

1. W przypadku, kiedy chodzi o Członka, którego terytorium zawiera duże obszary, gdzie z powodu skąpości zaludnienia lub stanu rozwoju danego obszaru właściwa władza uważa za niewykonalne przeprowadzenie postanowień niniejszej Konwencji, władza może wyłączyć te obszary spod stosowania Konwencji albo ogólnie, albo z takimi wyjątkami, odnoszącymi się do specjalnych przedsięwzięć czy zajęć, jakie uważa za wskazane.

2. Każdy Członek winien wskazać w swoim pierwszym rocznym raporcie, dotyczącym stosowania niniejszej Konwencji, przedłożonym w myśl Artykułu 22 Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, te obszary, w stosunku do których zamierza skorzystać z postanowień niniejszego Artykułu. Po terminie swego pierwszego rocznego raportu żaden Członek nie będzie miał możliwości odwołania się do postanowień niniejszego Artykułu, z wyjątkiem odnośnie obszarów, w ten sposób przezeń wskazanych.

3. Każdy Członek, korzystający z postanowień niniejszego Artykułu, winien wskazać w następnych rocznych raportach obszary, w stosunku do których zrzeka się prawa odwołania do postanowień niniejszego Artykułu.

A r t y k u ł 9

1. Każdy Członek, który przed datą przyjęcia praw lub przepisów, umożliwiających ratyfikację niniejszej Konwencji — nie posiadał praw albo przepisów dotyczących lekarskiego badania zdatności do zatrudnienia w przemyśle dzieci i młodocianych — może przez deklarację, towarzyszącą ratyfikacji, zastąpić wiek

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

A r t i c l e 9

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention ne possédait pas de législation concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of the Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

A r t i c l e 9

1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had no laws or regulations concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons may, by a declaration accompanying its ratification,

18 lat, przewidziany w Artykułach 2 i 3, wiekiem niższym niż osiemnaście lat, ale w żadnym przypadku nie niższym, niż szesnaście lat oraz wiek dwudziestu jeden lat, przewidziany w Artykule 4, wiekiem niższym niż dwadzieścia jeden lat, ale w żadnym przypadku nie niższym niż dziewiętnaście lat.

2. Każdy Członek, który złożył taką deklarację, może w każdym czasie unieważnić tę deklarację przez następną deklarację.

3. Każdy Członek, dla którego posiada ważność deklaracja, poczyniona w myśl ustępu 1 niniejszego Artykułu, winien wskazywać każdego roku w swoich rocznych raportach, dotyczących stosowania niniejszej Konwencji, w jakim stopniu poczynione zostały postępy w kierunku pełnego stosowania postanowień Konwencji.

Artykuł 10

1. Postanowienia części 1 niniejszej Konwencji winny mieć zastosowanie do Indii, z zastrzeżeniem zmian, wyszczególnionych w niniejszym Artykule:

- a) wymienione postanowienia mają mieć zastosowanie do wszystkich terytoriów, odnośnie których Indyjskie prawodawstwo ma jurysdykcję dla stosowania ich;
- b) termin „przedsiębiorstwo przemysłowe” winien obejmować:
 - i) fabryki według definicji w Indyjskiej Ustawie Fabrycznej;
 - ii) kopalnie według definicji w Indyjskiej Ustawie Kopalnianej;
 - iii) koleje;
 - iv) wszystkie zatrudnienia, objęte Ustawą o Zatrudnieniu Dzieci 1938 r.;
- c) Artykuły 2 i 3 stosować się będą do dzieci i młodocianych poniżej szesnastu lat;
- d) w Artykule 4 dwadzieścia jeden lat zostanie zastąpione przez dziewiętnaście lat;

de dix-huit ans imposé aux articles 2 et 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans, et l'âge de vingt et un ans imposé à l'article 4 par un âge inférieur à vingt et un ans, mais en aucun cas inférieur à dix-neuf ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

Article 10

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications prévues au présent article:

- a) lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'„Indian Legislature” a compétence de les appliquer;
- b) seront considérés comme „entreprises industrielles”:
 - i) les fabriques au sens de la loi de l'Inde sur les fabriques;
 - ii) les mines au sens de la loi de l'Inde sur les mines;
 - iii) les chemins de fer;
 - iv) tous les emplois couverts par la loi de 1938 sur l'emploi des enfants;
- c) les articles 2 et 3 s'appliqueront aux enfants et adolescents de moins de seize ans;
- d) dans l'article 4, les mots „dix-neuf ans” seront substitués aux mots „vingt et un ans”;

substitute an age lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age of eighteen years prescribed in Articles 2 and 3 and an age lower than twenty-one years, but in no case lower than nineteen years, for the age of twenty-one years prescribed in Article 4.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel the declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual reports upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

Article 10

1. The provisions of Part I of this Convention shall apply to India subject to the modifications set forth in this Article:

- a) the said provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian legislature has jurisdiction to apply them;
- b) the term „industrial undertaking” shall include —
 - (i) factories as defined in the Indian Factories Act;
 - (ii) mines as defined in the Indian Mines Act;
 - (iii) railways;
 - (iv) all employments covered by the Employment of Children Act, 1938;
- c) Article 2 and 3 shall apply to children and young persons under sixteen years of age;
- d) in Article 4 nineteen years shall be substituted for twenty-one years;

e) ustępy 1 i 2 Artykułu 6 nie mają zastosowania do Indii.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego Artykułu będą mogły być zmienione zgodnie z następującą procedurą:

a) Międzynarodowa Konferencja Pracy może na każdej swojej Sesji, na której sprawa ta znajdzie się na porządku obrad, przyjąć większością dwóch trzecich projekt poprawek do ustępu 1 niniejszego Artykułu;

b) każdy taki projekt poprawki winien w terminie jednego roku albo w wyjątkowych okolicznościach w terminie osiemnastu miesięcy od zamknięcia Sesji Konferencji, zostać przedłożony w Indiach władzy lub władzom, w kompetencji których leży ta sprawa, celem przeprowadzenia prawa lub dokonania innej akcji;

c) w razie otrzymania zgody władzy lub władz, w kompetencji których leży ta sprawa, Indie zakomunikują o formalnej ratyfikacji poprawki Generalnemu Dyrektorowi Międzynarodowego Biura Pracy celem rejestracji;

d) każdy taki projekt poprawki po ratyfikacji przez Indie wejdzie w życie jako poprawka do niniejszej Konwencji.

PARTIE III.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 11

Nic w niniejszej Konwencji nie może mieć wpływu na żadne prawo, decyzję, zwyczaj lub umowę między pracodawcami a robotnikami, które zapewniają bardziej korzystne warunki aniżeli przewiduje niniejsza Konwencja.

e) les paragraphes 1 et 2 de l'article 6 ne s'appliqueront pas à l'Inde.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront être amendées par la procédure suivante:

a) la Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendement au paragraphe 1 du présent article;

b) un tel projet d'amendement devra, dans le délai d'un an ou, en cas de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis dans l'Inde à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre;

c) si l'Inde obtient le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, elle communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement;

d) un tel projet d'amendement, une fois ratifié par l'Inde, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

PARTIE III

Dispositions finales

PARTIE III

Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente Convention.

e) paragraphs 1 and 2 of Article 6 shall not apply to India.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be subject to amendment by the following procedure:

a) the International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to paragraph 1 of this Article;

b) any such draft amendment shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, be submitted in India to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action;

c) India will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration;

d) any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention or ratification by India.

PART III

Final Articles

Article 11

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

Artykuł 12

Formalne ratyfikacje niniejszej Konwencji winny być zakomunikowane Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy celem rejestracji.

Article 12

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Artykuł 13

1. Niniejsza Konwencja będzie obowiązywała tylko tych Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, których ratyfikacje zostały zarejestrowane przez Generalnego Dyrektora.

2. Wejdzie ona w życie dwaście miesięcy po dacie, w której ratyfikacje dwóch Członków zostały zarejestrowane przez Generalnego Dyrektora.

3. Następnie niniejsza Konwencja wejdzie w życie dla każdego Członka dwanaście miesięcy po dacie, kiedy jego ratyfikacja została zarejestrowana.

Article 13

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Artykuł 14

1. Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję, może wypowiedzieć ją po upływie dziesięciu lat od daty kiedy Konwencja po raz pierwszy weszła w życie przez akt, zakomunikowany Generalnemu Dyrektorowi Międzynarodowego Biura Pracy celem rejestracji. Takie wypowiedzenie nabiera mocy dopiero po upływie jednego roku od daty, kiedy zostało zarejestrowane.

2. Każdy Członek, który ratyfikował Konwencję i który w okresie jednego roku po upływie okresu dziesięciu lat, wymienionych w poprzednim ustępie, nie skorzysta z prawa wypowiedzenia, zastrzeżonego w niniejszym Artykule, będzie związany na okres następnych dziesięciu lat, po czym może wypowiedzieć niniejszą Konwencję po upływie każdego okresu dziesięciu lat w warunkach, przewidzianych w niniejszym Artykule.

Article 14

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention, peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Artykuł 15

1. Generalny Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy za-

Article 15

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office

wiadomi wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy o rejestracji wszystkich ratyfikacji i wypowiedzeń, zakomunikowanych mu przez Członków Organizacji.

2. Zawiadamiając Członków Organizacji o rejestracji drugiej z rzędu ratyfikacji, która mu została zakomunikowana, Generalny Dyrektor winien zwrócić uwagę Członków Organizacji na datę, w której Konwencja wejdzie w życie.

Artykuł 16

Generalny Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy zakomunikuje Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych celem rejestracji, zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, pełne szczegóły wszystkich ratyfikacji i aktów wypowiedzenia, zarejestrowanych przez niego zgodnie z postanowieniami poprzednich Artykułów.

Artykuł 17

Po upływie każdego okresu dziesięciu lat po wejściu w życie niniejszej Konwencji, Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna przedłożyć Ogólnej Konferencji raport o stosowaniu niniejszej Konwencji oraz rozważyć, czy pożądane jest umieszczenie na porządku obrad Konferencji sprawy jej całkowitej lub częściowej rewizji.

Artykuł 18

1. O ile Konferencja przyjmie nową Konwencję, będącą rewizją niniejszej Konwencji w całości lub częściowo, to — o ile nowa Konwencja nie postanowi inaczej,

- a) ratyfikacja przez Członka nowej zrewidowanej Konwencji oznaczać będzie ipso iure niezwłoczne wypowiedzenie niniejszej Konwencji, pomimo roz-

notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 16

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 17

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 18

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation

shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 17

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding

porządzeń Artykułu 14 powyżej, o ile i kiedy nowa zrewidowana Konwencja wejdzie w życie;

- b) od daty wejścia w życie nowej zrewidowanej Konwencji, niniejsza Konwencja przestanie być dostępna do ratyfikacji przez Członków.

2. Niniejsza Konwencja pozostanie w każdym razie w mocy w swojej obecnej formie i treści dla tych Członków, którzy ją ratyfikowali, a nie ratyfikowali Konwencji zrewidowanej.

Artykuł 19

Brzmienie angielskie i francuskie tekstu niniejszej Konwencji jest jednakowo autentyczne.

Powyższe jest autentycznym tekstem Konwencji, prawomocnie przyjętej przez Ogólną Konferencję Międzynarodowej Organizacji Pracy w czasie jej dwudziestej dziewiątej Sesji, odbytej w Montrealu i ogłoszonej za zamkniętą dziewiątego października 1946.

W dowód tego zamieściliśmy swoje podpisy dnia 1 listopada 1946.

Przewodniczący Konferencji:
Humphrey Mitchell

Generalny Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy:
Edward Phelan

immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 19

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946.

Le Président de la Conférence,
Humphrey Mitchell

Le Directeur général du Bureau International du Travail
Edward Phelan

the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

- b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twenty-ninth Session which was held at Montreal and declared closed the ninth day of October 1946.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of November 1946.

The President of the Conference,
Humphrey Mitchell

The Director-General of the International Labour Office,
Edward Phelan

339

KONWENCJA Nr 78

dotycząca lekarskiego badania zdatości do zatrudnienia dzieci i młodocianych w zajęciach nieprzemysłowych, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r.

Przekład

BOLESŁAW BIERUT
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 października 1946 r. została przyjęta w Montrealu przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja Nr 78

BOLESŁAW BIERUT
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents